

第十一卷

跨文化哲學與宗教



沈清松全集

The Collected Works of Vincent Shen

主編

幽蘭 (Yolaine Escande) 、陳德光

執行編輯

周明泉

美術編輯

鍾珮榕

編輯委員(按姓氏筆畫序)

汪文聖、宋國誠、何佳瑞、李晨陽、李彥儀、
邱建碩、周明泉、幽蘭 (Yolaine Escande) 、
孫効智、孫廣仁 (Graham Sanders) 、
陳德光、黃勇、黃冠閔、黎建球、劉千美、
劉久清、潘小慧、鄧元尉

編輯校定

天主教輔仁大學哲學系
沈清松全集編輯室

補助

天主教輔仁大學于斌樞機天主教人才培育基金管理委員會

贊助

美國康德基金會 (Candor Foundation Inc., USA)



沈清松 教授

2011年

ISCP在巴黎舉辦第17屆大會。

照片由Olivier Cabon攝影提供。



司徒立

《花》

1996 | 布面油畫

60 cm x 60cm

目次

自序	i
----------	---

第一部分 跨文化哲學與宗教研究的脈絡與方法

第一章 從比較哲學到跨文化哲學與宗教	003
第二章 跨文化哲學與中西經典文本詮釋 原則與方法	029
第三章 關於文化傳輸的哲學考量	051
第四章 從內在超越到界域跨越—— 隱喻、敘事與存在	073
第五章 全球化與跨文化哲學亟需宇宙論述—— 對兩本近著的評論與省思	091
第六章 中國哲學文本的詮釋與英譯—— 以〈齊物論〉為例	107

第二部分 中、西哲學交談

第七章	大腦、情感與情意發展	147
第八章	從隱喻到崇高—— 中、法美學對話的幽徑之一	169
第九章	西方宗教哲學前沿問題—— 兼論宗教與人生	189
第十章	西聖遇逢東聖—— 當代中華新士林哲學與現代性困境的超克	215
第十一章	聖多瑪斯自然法與老子天道的會通	237
第十二章	上帝之知與佛智的比較研究	263

第三部分 多元他者中的生活世界與中國哲學

第十三章	現代性的探索、形成與超越—— 中華民國百年哲學發展	287
第十四章	休閒與自由—— 在科技產品與多元他者網絡中的論述 .	327

第十五章	自由的真諦	349
第十六章	從靈根自植到和諧外推	365
第十七章	城市之道—— 融合現象學與中國哲學的省思	391
中文人名索引		413
外文人名譯名索引.....		417

自序

世人慣用東、西、南、北等空間方位來區分不同文化類型或政經區域。這種區分總難免懷有差別心，甚或有宰制之意。像西方學界所建構的東方學，過去總帶有薩依德 (Edward Said) 所謂「東方主義」(Orientalism) 的色彩，強使東方人透過西方形構的概念框架的有色眼鏡，來解釋與瞭解自己的文化。至於南、北之分，也往往有貧與富、先進與落後之別。其實，今天我們不該再有不平等之心，而要學習彼此優點，追求中道，相互豐潤。在這種情況下，若僅自戀地強調自家寶藏有多好，而拒絕學習其他文化的長處，也是不足為訓。

不幸的是，過去中與西一直有某種二元對立。這在近、現代尤其明顯。西方現代性的發展與強大，使西歐國家得以自 1840 年鴉片戰爭以來，不斷侵伐與壓迫我國，使我國近兩百年的歷史幾乎滿是屈辱與傷痕。在強勢的西歐現代性壓迫下，我國有必要探闢屬己的中華現代性。如今在我看來，「現代性」是一個多元的概念，世界各地區的文化傳統因著不同的歷史與文化背景，可以有不同途徑進入與發展不同模態的現代性，甚至予以超越。

縱觀當今世界，文化與思潮進入了後現代，世局與視野進入了全球化。後現代文化的特質之一，是文化的混雜性，無論其來自東西或南北，一如李歐塔 (Jean-François Lyotard) 所說，「折衷主義是一般當代文化的零度起點。人們聽雷鬼，看西部片，中午吃麥當勞，晚上吃地方菜，在東京灑巴黎香水，在香港穿復古裝，知識變成電視遊戲的材料。那些只要是折衷式的作品很容易找到觀眾。」除了這些膚淺的生活表

面，較為深刻的文化精華與品味也隨著全球化而被推廣於全球各地，亦使得全球各地的傳統和品味被本地所吸收，造成文化上的「全球在地化」(glocalism)。加上快速全球性人口移動，人們為了工作、求學、生活、商務、交流、生活……種種理由遠赴他鄉，於是任何城市、國家、地區，都有不同族群、國籍或文化的人存在。東、西文化從對立的局面轉變成混合的趨勢。

雖然如此，無論是深居祖國或漂散四方，即使生活混雜拼湊，人們總不可或忘其存在意義的核心。當代哲學家唐君毅曾倡言「靈根自植」，認為華人的「靈根」就是「中」，且釋以《中庸》「中立而不倚」的中道。對此，唐君毅理解為植根於人內心深處的價值與理想並表現於中華文化和語言之中。我近年來進一步主張，從「靈根自植」出發，進而「和諧外推」。生活在全球化和多元文化的時代，有許多來自東西南北的文化社群或個人，飄散而來，在同一鄉村、城市和領土的空間相遇，共同居存。此時邁向和諧的唯一方法，是相互地推己及人，而不是自我封閉和堅持己見，後者導致了今天的文明衝突。我提出相互外推作為多元文化社群相處的可行策略。「外推」意指人走出自我封閉，走向多元他者，走出自己的熟悉圈、人民和國家，走向陌生的外地、外國、陌生的文化。不同文化社群的互動與交談，可以視為一「相互外推」的過程。

相互外推時，在語言層面，我用你可以懂的語言來傳達我的核心理念、價值與信仰；而你也如此對我做，而不是各說各話。在實踐層面，我把我主張的核心理念、價值與信仰，從我的實踐或組織脈絡中抽出，放入到你的實踐或組織脈絡中；你也如此對我做。在本體層面，我經由對於實在本身的體驗，像是個人、社群、自然，甚或終極實在，進入到你的生活世界或宗教世界。你也經由如此迂迴，進入我的生活世界或宗教世界。

蘇東坡膾炙人口的詩句：「人生到處知何似？應似飛鴻踏雪泥。泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。」在人口快速遷移，文化花果飄散

的今天，重讀此詩，應該有不同的感受。在這離鄉背井、飄散四方的時代，人們尋求靈根自植，不是為了自我封閉，而是為了透過相互外推，彼此豐富。且讓我把東坡詩的最後兩句，略改為「靈根共植盤交錯，鴻飛那復計東西。」透過不同文化靈根的互動，人們可以提升心靈，培養莊子〈逍遙遊〉大鵬展翅九萬里的精神境界。由於視野的開闊，人們不再計較東或西的對立，而能在互動中淬煉精神，相互提升，相互豐富。

在相互外推的視野下檢視當前世局，由於後現代思潮的挑戰，相對主義橫行，再無任何哲學傳統能堅持以真理的唯一代言人自居。加上全球化歷程日愈加深，世界各地區的文化傳統彼此互動日愈密切，無論是造成文明衝突，或是促成文明交談，每一文化傳統總是必須與別的文化傳統交往。如此一來，跨文化哲學顯得日趨重要。本書主旨便是討論跨文化哲學 (Intercultural philosophy)，或譯「文化際哲學」，但由於本人強調跨出特定傳統的自閉症，邁向多元他者的文化傳統，以達至相互豐富，為此偏喜譯為「跨文化哲學」。

本人自從上世紀 90 年代提倡跨文化哲學，在荷蘭鹿特丹大學的一次演講受到重視，後來又在貝當古 (Raúl Fournet-Betancourt) 所編《哲學何處去：哲學家的答覆》(*Quo vadis, Philosophie? Antworten der Philosophen*) 一書的訪談中，明白表示跨文化哲學的重要性。這一建議在如今的世界中愈顯得重要。其後貝當古在拉丁美洲的脈絡下，進行跨文化哲學研究。至於本人近年來所做，則是在中國哲學與中西文化脈絡下來從事此一工作。《跨文化哲學與宗教》一書書稿，便是近些年來的研究成果。

全書稿計分三大部分。第一部分是在全球化與後現代新脈絡中，討論跨文化哲學的研究方法。其中，第一章開宗明義，指陳從比較哲學發展為跨文化哲學的必要性，並討論跨文化哲學的方法學。今後任何哲學思考與比較研究皆須具備跨文化向度，超越東方主義 (orientalism) 以西方建構的概念的有色眼鏡來認識自己，或一味只想宣揚國粹寧不願學習他者的國族中心主義。然而，由於各文化與哲學的精粹與神髓皆是凝聚

於其經典之中，為此本人在第二章討論跨文化哲學與經典詮釋的方法，雖是以中西經典作為釋例，然所提出的方法亦適用於其他各文化傳統的經典。再者，由於跨文化互動涉及傳統內部與相互的文化傳輸，於是我在第三章進行有關文化傳輸的哲學檢視。並在第四章討論從內在到超越，省思從隱喻、敘事到存在的更深入議題。第五章針對全球化與跨文化哲學兩本新書進行評論與省思，並指出跨文化哲學和全球化論述所亟需的宇宙論思維。最後，由於在多元他者之間相互分享意義，涉及彼此重要文本的詮釋與翻譯，為此第六章專論中國哲學文本的詮釋與英譯問題，並以〈齊物論〉為例釋之。

由於迄今西方哲學仍是中國所面對最強勁的對話者，所以我在第二部分進入重點式的中、西哲學交談。這一部分刻意突顯中、西在前現代與後現代的可交談之處，而不囿限於弊端叢生的現代性視野。首先於第七章討論大腦、情感與情意發展，以展現中、西論述的新脈絡。第八章討論從隱喻到崇高的關鍵議題，陳述中、西美學的相遇之道。第九章從哲學角度，討論當代西方宗教哲學前沿問題。第十章討論西聖如何遇逢東聖，以中華新士林哲學為例說明之。第十一章討論聖多瑪斯 (St. Thomas Aquinas) 自然法與老子天道的對話，作為交談釋例。第十二章從上帝之智與佛智的交談，作為有關終極智慧哲學議題的中、西討論釋例。

第三部分主旨在討論多元他者中的生活世界與中國哲學。首先於第十三章討論近百年來的哲學在中國，如何在處於多元他者之間，尤其是在與西方這重要他者的互動之中，追求、形成，甚至試圖超越現代性。然而，由於哲學思想總須落實於生活世界，而在新世紀的生活世界中，科技、休閒、自由、飄散與城市之居，將是最主要的議題，也因此我在第十四章討論當前科技產品充斥的生活世界中，如何看待休閒與自由。附錄我對《無為的隱密世界》的書評一篇，作為前述思想的註腳。第十五章更深入討論自由的真諦。第十六章中討論飄散海外的中道。最後，無論現代與後現代，人都是集中生活於城市之中，也因此第十七章

將融合現象學與中國哲學，來討論城市之道，作為結論。以上諸章，皆在適當處擷取中國哲學智慧的啟發，一方面賦予中國哲學以新脈絡中之新意，另方面亦以中國哲學智慧充實當今生活世界所需之精神食糧。

本書的出版，特別要感謝五南出版社的眼光與慷慨，尤其要感謝五南出版社編輯部的陳姿穎小姐細心而嚴謹的工作精神，使得本書得以高品質的面貌與讀者見面，也將本書放入本人主編的「建構後現代叢書」之中，讓該叢書的構想與企畫得以不斷延續，為這方興未艾、夾泥沙俱下的後現代文化與思潮，繼續注入積極性、建設性的思想內容。

2012 年初沈清松序于多倫多大學研究室

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

跨文化哲學與宗教 / 沈清松著. -- 初版. -- 臺北市：國立
政治大學政大出版社, 2025.10
面：公分. -- (沈清松全集)

ISBN 978-626-7615-16-4 (精裝)

1.CST: 宗教與哲學 2.CST: 跨文化研究

210.11

114013705

沈清松全集

The Collected Works of Vincent Shen

跨文化哲學與宗教

作 者 | 沈清松

主 編 | 幽蘭 (Yolaine Escande)、陳德光

發行人 李蔡彥

發行所 國立政治大學政大出版社

出版者 國立政治大學政大出版社

總編輯 廖棟樑

執行編輯 周明泉

美術編輯 鍾珮榕

編輯校定 沈清松全集編輯室

本卷校正 蔡秀卿、林穎煊、張立言、張邁馨

地 址 11605臺北市文山區指南路二段64號

電 話 886-2-82375669

傳 真 886-2-82375663

網 址 <http://nccupress.nccu.edu.tw>

經 銷 元照出版公司

地 址 10047臺北市中正區館前路28號7樓

網 址 <http://www.angle.com.tw>

電 話 886-2-23756688

傳 真 886-2-23318496

郵撥帳號 19246890

戶 名 元照出版有限公司

法律顧問 黃旭田律師

電 話 886-2-23913808

初版一刷 2025年10月

定 價 700元

I S B N 9786267615164

G P N 1011401079

政府出版品展售處

• 國家書店松江門市：104臺北市松江路209號1樓

電話：886-2-25180207

• 五南文化廣場臺中總店：400臺中市中山路6號

電話：886-4-22260330

尊重著作權・請合法使用

本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換